

**No. 43123**

---

**Cyprus  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences (with annex). Nicosia, 28 June 2005**

**Entry into force:** *1 October 2005 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *Albanian, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 16 October 2006*

---

**Chypre  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières (avec annexe). Nicosie, 28 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 2005 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *albanais, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 16 octobre 2006*

[ ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS ]

**MAREVESHJE**

**NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES SE QIPROS**

**DHE**

**KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

**MBI ASISTENCEN E NDERSJELLTE ADMINISTRATIVE**

**PER ZBATIMIN E SAKTE TE LEGJISLACIONIT DOGANOR DHE**

**PER PARANDALIMIN, HETIMIN DHE LUFTEN**

**NDAJ SHKELJEVE DOGANORE**

Qeveria e Republikës së Qipros

dhe Keshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë,

Ketej e tutje referuar si Palet Kontraktuese,

**DUKE KONSIDERUAR** se Shkeljet ndaj Legjislacionit Doganor janë të demshme për interesat e tyre ekonomike, tregtare, fiskale, shoqërore dhe kulturore;

**DUKE KONSIDERUAR** rëndësinë e përcaktimit të sakte të detyrimeve Doganore dhe të taksave të tjera të grumbulluara gjatë importit apo eksportit si dhe sigurimin e ushtrimit të duhur të masave mbi ndalimin, kufizimin dhe kontrollin;

**DUKE NJOHUR** nevojën për bashkëpunim ndërkombëtar në çështjet lidhur me zbatimin dhe ushtrimin e Legjislacionit Doganor;

**TE BINDUR** se aksionet kundër Shkeljeve Doganore mund të behen me efektive nëpërmjet bashkëpunimit të ngushtë ndërmjet Administratave të tyre Doganore bazuar në dispozitë të qarta ligjore;

**DUKE MARRE NE KONSIDERATE** instrumentat perkates te Keshillit te Kooperimit Doganor (njohur si Organizata Boterore e Doganave), ne vecanti Rekomandimet mbi Asistencen e Ndersjellte Doganore te 5 Dhjetorit 1953;

**DUKE MARRE NE KONSIDERATE** gjithashtu Konventat Nderkombetare detyruese per te dyja palet dhe qe permbajne ndalime, kufizime dhe masa speciale kontrolli lidhur me mallra specifike;

Rane dakort per sa me poshte vijon:

KAPITULLI I

Perkufizime

**Neni 1**

Per qellimet e kesaj Mareveshjeje,

1. "Shperndarje e Kontrolluar" do te thote metoda e lejimit te lendeve narkotike apo substancave psikotrope ose substancave te perdorura zakonisht per prodhimin e paligjshem te lendeve narkotike ose substancave psikotrope per te kaluar nga, neper apo per ne territorin e nje apo me shume vendeve me njohurine dhe nen vezhgimin e autoriteteteve kompetente me synim identifikimin e personave te perfshire ne kryerjen e shkeljeve.
2. "Administrata Doganore" do te thote, ne Republiken e Shqiperise - Drejtoria e Pergjithshme e Doganave e Ministrise se Financave, dhe ne Republiken e Qipros - Departamenti i Doganave dhe Akcizave.
3. "Detyrime dhe Taksa Doganore" do te thote detyrimet, taksat dhe te tjera, te cilat grumbullohen gjate apo ne lidhje me importimin apo eksportimin e mallrave.
4. "Legjislacion Doganor" do te thote dispozitat rregullatore dhe statute lidhur me grumbullimin e detyrimeve dhe taksave Doganore dhe mbi importimin, eksportimin, levizjen dhe magazinimin e mallrave, administrimi dhe ushtrimi i te cilave i eshte ngarkuar specifikisht Doganes, si dhe rregullore te tjera te nxjerra nga Doganat sipas fuqive te tyre statute.
5. "Shkelje Doganore" do te thote cdo shkelje apo perpjekje per Shkelje te Legjislacionit Doganor.
6. "Informacion" do te thote cdo e dhene, dokumente, raporte, kopje te certifikuara dhe autentifikuara te ketyre si dhe komunikime te tjera.
7. "Inteligjence" do te thote informacion i cili eshte perpunuar dhe/ose analizuar per te mundesuar nje tregues te lidhur me Shkelje Doganore;
8. "Person" do te thote si nje person fizik ashtu edhe nje juridik;
9. "Te Dhena Personale" do te thote te dhenat lidhur me nje qenie njerezore te identifikuar apo te identifikueshem;
10. "Administrata Kerkuese" do te thote Administrata Doganore qe kerkon asistence;
11. "Administrata e Kerkuar" do te thote Administrata Doganore nga e cila kerkohet Asistence.

KAPITULLI II

**Fushembulimi I Mareveshjes**

**Neni 2**

1. Palet Kontraktuese nepermjet Administratave te tyre Doganore do t'i mundesojne njera tjetres asistence administrative sipas kushteve te vendosura ne kete Mareveshje, per zbatimin e sakte te Legjislacionit Doganor dhe per parandalimin, hetimin dhe luften ndaj Shkeljeve Doganore.
2. E gjithë Asistenca sipas kesaj Mareveshje nga secila prej Paleve Kontraktuese do te jepet ne perputhje me dispozitat e veta kombetare konstitucionale, ligjore dhe administrative dhe brenda limiteve te kompetetencave dhe resorceve te mundshme te Administrates se vet Doganore.
3. Kjo Mareveshje synon vetem asistencen e ndersjellte administrative ndermjet Paleve Kontraktuese; dispozitat e kesaj Mareveshjeje nuk do t'i japin mundesi nje personi privat per te marre, shkelur ose hequr ndonje evidence apo te pengoje ekzekutimin e nje kerkese.
4. Cdo kerkese per arrestim te ndonje personi'si dhe per mbledhjen dhe grumbullimin me force te detyrimeve Doganore, taksave te tjera, gjobave dhe detyrimeve te tjera do te perjashtohet nga nje asistence e tille.

KAPITULLI III

**Fushembulimi i Asistences**

**Neni 3**

1. Administratat Doganore do t'i mundesojne njera-tjetres, sipas kerkese apo me iniciativen e vet, informacion dhe inteligjence qe ndihmon ne sigurimin e aplikimit te duhur te Legjislacionit Doganor dhe parandalimin, hetimin dhe luften ndaj shkeljeve doganore.
2. Secila Administrate Doganore, gjate berjes se kerkimeve per llogari te Administrates tjeter Doganore, do te veproje si te ishte duke i bere keto kerkime per llogari te vet ose sipas kerkeses se nje autoriteti tjeter ne ate Pale Kontraktuese.

**Neni 4**

1. Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do te mundesoje te gjithë informacionin mbi Legjislacionin Doganor dhe Procedurat e, aplikuar ne ate Pale Kontraktuese dhe te lidhura me kerkimet qe kane te bejne me nje Shkelje Doganore.
2. Secila Administrate Doganore do te komunikojë, sipas kerkese apo me initiative te vet, cdo informacion te mundshem lidhur me:
  - (a) Teknika te reja Doganore antikontrabande te cilat kane treguar efektivitetin e vet;
  - (b) tendenca, metoda apo mjete te reja te perdorura ne kryerjen e Shkeljeve Doganore.

KAPITULLI IV

**Lloje te vecanta asistence**

**Neni 5**

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do t'i mundesoje ne vecanti Administrates Kerkuese informacionin e meposhtem:

- (a) nese mallrat e eksportuara qe jane importuar ne territorin Doganor te Pales Kontraktuese Kerkuese jane eksportuar ligjerisht nga territori Doganor i Pales Kontraktuese te Kerkuar;
- (b) nese mallrat qe jane eksportuar nga territori Doganor i Pales Kontraktuese Kerkuese jane importuar ligjerisht ne territorin Doganor te Pales Kontraktuese te Kerkuar si dhe procedurat Doganore, nese ka, nen te cilat jane vendosur keto mallra.

**Neni 6**

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do te mundesoje informacion dhe inteligjence, dhe do te mbaje survejim special mbi:

- (a) mallrat ne transport apo magazinim te njoftuara nga Pala Kontraktuese Kerkuese se japin shkak per te dyshuar mbi nje trafik te paligjshem drejt Territorit Doganor te Pales Kontraktuese Kerkuese;
- (b) mjete transporti te dyshura nga Administra Kerkuese se jane perdorur per te kryer nje Shkelje Doganore ne territorin Doganor te njeres prej Paleve Kontraktuese;
- (c) vende te dyshuara nga Administrata Kerkuese se jane perdorur per kryerjen e nje Shkeljeje Doganore ne territorin Doganor te njeres prej Paleve Kontraktuese.

**Neni 7**

1. Administratat Doganore do t'i mundesojne njera-tjetres, sipas kerkese apo me inisiativen e vet, informacion apo inteligjence mbi transakcionet e kryera apo te panifikuara, te cilat perbejne apo duket se perbejne nje shkelje doganore.
2. Ne rastet serioze te cilat mund te perfshijne nje dem thelbesor per ekonomine, shendetin publik, sigurine publike ose cdo interers vital te nje Pale Kontraktuese, Administrata Doganore e Pales tjeter Kontraktuese, sa here te jete e mundur do te dergoje informacion dhe inteligjence me inisiativen e vet.

### **Neni 8**

Administratat Doganore do te:

- (a) asistojne njera-tjetren ne respekt te ekzekutimit te masave dhe procedimeve, duke perfshire pezullimin dhe kapjen e mallrave;
- (b) vene ne dispozicion mallrat e konfiskuara apo te ardhurat nga shitja e tyre si rezultat i asistences se mundesuar nga kjo Mareveshje, ne perputhje me dispozitat ligjore te Pales Kontraktuese ne kontroll te mallrave apo te ardhurave.

### **Shperndarja e Kontrolluar**

#### **Neni 9**

1. Kushtezuar nga Legjislacioni Kombetar i Shteteve te Paleve Kontraktuese, Administratat e tyre Doganore, sipas nevojës, do te bashkepunojne ne kontekstin e Shperndarjes Nderkombetare te Kontrolluar te lendeve narkotike dhe substancave psikotrope ose substancave te perdorura vazhdimisht per prodhimin e lendeve narkotike apo substancave psikotrope.
2. Ngarkesat, per te cilat do te kryhet Shperndarja e Kontrolluar, mundet, me mareveshje reciproke ndermjet Administratave Doganore, te interceptohen dhe te lejohen te vazhdojne udhetimin e tyre te paprekura ose me mallrat e permendura ne paragrafin 1 te hequra, apo teresisht ose pjeserisht te zevendesuara.
3. Shperndarjet e Kontrolluara do te vendoset ne bazen e rast pas rasti. Keto vendime mund te perfshijne gjithashtu rregullime financiare dhe mirekuptime ndermjet Administratave Doganore.

### **Antikitete dhe Thesare Artistike e Kulturore**

#### **Neni 10**

1. Administrata Doganore e seciles prej Paleve Kontraktuese, me iniciative te vet ose sipas kerkese do t'i mundesoje Administrates Doganore te Pales tjeter Kontraktuese, cdo informacion te mundshem mbi aktivite qe perfshijne kontrabanden e antikiteteve dhe thesareve artistike dhe kulturore, ose mbi personat qe jane te perfshire ne aktivite te tillat.
2. Administrata Doganore e seciles prej Paleve Kontraktuese, sipas kerkeses se Administrates Doganore te Pales tjeter Kontraktuese, do te monitoroje per nje periudhe te caktuar kohore levizjen e mallrave te pershkruara ne paragrafin 1 te ketij Neni, si dhe te personave te perfshire dhe mjeteve te transportit te perdorura.



KAPITULLI V

**Informacioni dhe Inteligjencia**

**Neni 11**

1. Informacioni origjinal do te kerkohet vetem ne rastet kur kopjet e autentifikuara apo te certifikuara jane te pamjaftueshme, dhe do te kthehen sa me/shpejt te jete e mundur, te drejtat e Administrates se Kerkuar apo te paleve te treta lidhur me to do te mbeten te paprekura.
2. Cdo informacion dhe inteligjence qe do te shkembetet sipas kesaj Mareshjeje do te shoqerohet nga i gjithe informacioni i nevojshem per interpretimin ose shfrytezimin e tij.

KAPITULLI VI

**Ekspertet dhe Deshmitaret**

**Neni 12**

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar mund te autorizoje punonjuesit e vet, nese ata pranojne, per t'u paraqitur para nje gjykate ne Palen tjetere Kontraktuese si eksperte apo deshmitare ne nje ceshtje lidhur me nje Shkelje Doqanore.

KAPITULLI VII

**Komunikimi i Kerkese**

**Neni 13**

1. Asistenca sipas kesaj Kerkese do te shkembet direkt ndermjet Administratave Doganore.
2. Kerkesat per asistence sipas kesaj Mareveshje do te behen me shkrim dhe do te shoqerohen nga cdo dokument qe konsiderohet i dobishem. Kur situatat e kerkojne, kerkesat mund te behen gjithashtu me goje. Keto kerkesa do te konfirmohen menjehere me shkrim.
3. Kerkesat e bera ne perputhje me paragrafin 2 te ketij Neni, do te perfshijne detajet e meposhtme:
  - (a) administraten qe ben kerkesen;
  - (b) thelbin dhe shkakun per kerkese;
  - (c) nje pershkrim te permbledhur te ceshtjes, elementet ligjore dhe natyren e procedimit;
  - (d) emrat dhe adresat e paleve te perfshira ne proces, nese njihen.
4. Nje kerkese nga secila prej Paleve Kontraktuese se duhet ndjekur nje procedure e caktuar, duhet te jete ne pershtatje me dispozitat administrative dhe ligjet kombetare te Paleve Kontraktuese te Kerkuar.
5. Informacioni dhe inteligenca e permendur ne kete Mareveshje do t'u komunikohet punonjesve te caktuar specifikisht per kete qellim nga secila Administrate Doganore. Nje liste e punonjesve te caktuar per kete qellim do te shkembet nga Administratat Doganore te Paleve Kontraktuese ne perputhje me paragrafin 2 te Nenit 18 te kesaj Mareveshjeje.

Kapitulli VIII

**Ekzekutimi i Kerkesave**

**Neni 14**

1. Nese Administrata e Kerkuar nuk e ka informacionin e kerkuar, ajo, ne perputhje me dispozitat e veta administrative dhe legjislacionin kombetar do te:
  - (a) filloje kerkime per te gjetur kete informacion; ose
  - (b) menjehere do t'ia transmetoje kerkesen autoriteteve pergjegjese; ose
  - (c) do te informoje mbi autoritetet e pershtatshme pergjegjese.
2. Cdo kerkim sipas paragrafit 1 te ketij Neni mund te perfshije marjen e deklarave nga personat nga te cilet eshte marre informacioni ne lidhje me nje Shkelje Doganore, si dhe nga deshmitare apo eksperte.

**Neni 15**

1. Sipas nje kerkese me shkrim, punonjesit e caktuar specifikisht nga Administrata Kerkuese, me autorizimin e Administrates se Kerkuar dhe kushtezuar nga konditat qe kjo e fundit mund te vendose, me qellim investigimin e nje Shkelje Doganore, mund te:
  - (a) shqyrtojne ne zyrat e Administrates se Kerkuar dokumentat, rregjistrat dhe te dhena te tjera te nevojshme per te nxjerre informacion lidhur me ate Shkelje Doganore;
  - (b) marrin kopje te dokumentave, rregjistrave dhe te dhenave te tiera lidhur me ate Shkelje Doganore;
  - (c) jene prezent gjate nje kerkimi te kryer nga Administrata e Kerkuar ne Territorin Doganor te Pales Kontraktuese te Kerkuar dhe qe ka lidhje me Administraten Kerkuese.
2. Kur punonjesit e Administrates Kerkuese jane prezente ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese sipas situatave te percaktuara ne paragrafin 1 te ketij Neni, ata ne cdo kohe duhet te jene te afte te japin prova te statusit te tyre zyrtar.
3. Nderkohe qe jane aty, ata do te gezojne te njejten mbrojtje si ajo qe u jepet Punonjesve te Doganes se Pales tjeter Kontraktuese, ne perputhje me ligjet ne fuqi aty, dhe do te jene pergjegjes per ndonje shkelje qe mund te kryejne.

KAPITULLI IX

**Konfidencialiteti i Informacionit**

**Neni 16**

1. Cdo informacion apo inteligjence e marre ne kuadrin e asistences administrative sipas kesaj Mareveshjeje do te perdoret vetem per qellimet e kesaj Mareveshjeje dhe nga Administratat Doganore, me perjashtim te rasteve kur Administrata Doganore qe ka derguar informacionin ka miratuar shprehimisht perdorimin e tij per qellime te tjera apo nga autoritete te tjera.
2. Cdo informacion apo inteligjence e mare sipas kesaj Mareveshjeje do te trajtohet si konfidencial dhe do te gezoje te pakten te njejten mbrojtje dhe konfidencialitet sic gezon i njejti lloj informacioni apo inteligjence sipas legjislacionit kombetar te Pales Kontraktuese qe e ka marre.

**Neni 17**

Kur shkembepen te dhena personale nen kete Mareveshje, Palet Kontraktuese do te sigurojne nje standart te mbrojtjes se te dhenave te pakten ekuivalent me ate qe rezulton nga zbatimi i parimeve ne Aneksin e kesaj Mareveshjeje, i cili perben nje pjese integrale te kesaj Mareveshjeje.

KAPITULLI X

**Perjashtime**

**Neni 18**

1. Ne rastet kur asistenca sipas kesaj Mareveshjeje do te shkelte sovranitetin, sigurine, politikat publike ose interesa te tjere thelbesore kombetare te nje Pale Kontraktuese, ose mund te perfshinte nje shkelje te sekretit profesional, tregtar apo industrial ose mund te binte ndesh me legjislacionin kombetar apo dispozitat administrative, asistenca mund te refuzohet.
2. Nese Administrata Kerkuese do ta kishte te pamundur te pergjigjej nese nje kerkese e ngjashme do te ishte bere nga Administrata e Kerkuar, ajo do te terheqe vemendjen per kete fakt ne kerkesen e vet. Pergjigja ndaj nje kerkese te tille do te varet nga Administrata e Kerkuar.
3. Asistenca mund te shtyhet nga Administrata e Kerkuar mbi faktin se ajo mund te nderhyje ne nje investigim ne vazhdim, proces apo gjykim. Ne nje rast te tille, Administrata e Kerkuar do te konsultohet me Administraten Kerkuese per te percaktuar nese asistenca mund te jepet ne baze te ketyre termave apo kushteve qe mund te kerkoje Administrata e Kerkuar.
4. Kur asistenca mohohet apo shtyhet, duhet te paraqiten shkaqet per mohimin apo shtyrjen.

KAPITULLI XI

**Kostot**

**Neni 19**

1. Administratat Doganore do te heqin dore nga te gjitha pretendimet per ri-imbursimin e kostove te dala gjate ekzekutimit te kesaj Mareveshjeje, pervec shpenzimeve dhe dietave paguar eksperteve dhe deshmitareve si dhe kostot e perkthyesve dhe interpretuesve qe nuk jane punonjes Qeveritare, keto do te mbulohen nga Administrata Kerkuese.
2. Nese ka apo kerkohen shpenzime te nje natyre thelbesore apo te jashtezakonshme per ekzekutimin e kerkeses, Palet Kontraktuese do te konsultohen per te percaktuar termat dhe kushtet sipas te cilave do te ekzekutohet kerkesa, si dhe menyren sesi do te perballohen shpenzimet.

**KAPITULLI XII**

**Implementimi I Mareveshjes**

**Neni 20**

1. Administratat Doganore do te marrin masa ne menyre qe punonjesit e tyre pergjegjes per investigimin apo luften ndaj shkeljeve doganore te mbajne lidhje direkte dhe personale me njeri-tjetrin.
2. Administratat Doganore do te vendosin mbi rregullimet e detajuara per lehtesimin e implementimit te kesaj Mareveshjeje.
3. Administratat Doganore do te perpiqen te zgjidhin me mareveshje reciproke cdo problem apo dyshim te dale nga interpretimi apo zbatimi i kesaj Mareveshjeje.
4. Konfliktet per te cilat nuk eshte gjetur zgjidhje, do te zgjidhen nepermjet kanaleve diplomatike.



KAPITULLI XIII

**Zbatimi**

**Neni 21**

Kjo Mareveshje do te zbatohet ne Territoret Doganore te te dyja Paleve Kontraktuese sic percaktohet ne dispozitat e tyre kombetare konstitucionale, ligjore dhe administrative.

KAPITULLI XIV

**Hyrja ne Fuqi dhe Perfundimi**

**Neni 22**

Kjo Mareveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte pasi Palet Kontraktuese te kene njoftuar njera-tjetren me shkrim nepermjet kanaleve diplomatike se kerkesat konsituionale apo te brendshme per hyrjen ne fuqi te kesaj Mareveshjeje jane plotesuar.

**Neni 23**

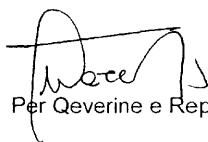
1. Kjo Mareveshje eshte parashikuar per nje kohezgjatje te pakufizuar, por secila nga Palet Kontraktuese mund ta perfundoje ate ne cdo kohe me ane te njoftimit nepermjet kanaleve diplomatike.
2. Perfundimi do te kete efekt tre muaj nga data e dergimit te njoftimit te denoncimit tek Pala tjetër Kontraktuese. Procedimet ne vazhdim ne kohen e perfundimit do te kompletohen detyrimisht ne perputhje me dispozitat e kesaj Mareveshjeje.

**Neni 24**

Palet Kontraktuese do te takohen me qellim rishikimin e kesaj Mareveshjeje sipas kerkese ose ne fund te pese vjeteve nga data e hyrjes se saj ne fuqi, nese nuk njoftojne njera-tjetren me shkrim se nje rishikim i tille eshte i panevojshem.

**DESHMITARE PER SA ME SIPER** te poshteshenuarit, te autorizuar perkatesisht, kane nenshkruar kete Mareveshje.

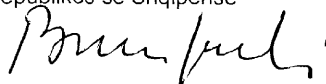
**KRYER NE** *Nicosia*..... me date *28. Jule 2001* ne dy kopje ne gjuhet Shqip, Greqisht dhe Anglisht, ku te gjitha tekstet jane njesoj autentike. Ne rast divergjencash, teksti ne Anglisht do te mbizoteroje.



Per Qeverine e Republikes se Qipros

Per Keshillin e Ministrave

te Republikes se Shqiperise



ANEKS

**PARIMET BAZE TE MBROJTJES SE TE DHENAVE**

1. Te Dhenat Personale qe i nenshtrohen perpunimit automatik do te :
  - (a) merren dhe perpunohen ndershterisht dhe ligjerisht;
  - (b) storoohen per qellime te specifikuara dhe te ligjshme dhe nuk do te perdoren ne nje menyre te papershtatshme me ato qellime;
  - (c) jene adekuate, te lidhura dhe pa tejkaluar lidhjen me qellimin per te cilin jane storuuar;
  - (d) jene te sakta dhe kur eshte e nevojshme, te rifreskuara;
  - (e) ruhen ne nje forme qe lejon identifikimin e subjektit te te dhenave per jo me shume se sa kerkohet nga qellimi per te cilin jane storuuar te dhenat.
2. Te dhenat personale qe zbulojne origjinën racore, opinionet politike, besimin fetar, si dhe besime te tjera, si dhe te dhenat personale lidhur me jeten shendetesore apo seksuale, nuk mund te perpunohen ne menyre automatike, me perjashtim te rasteve kur legjislacioni kombetar mundeson mbrojtjen e sakte. E njejta gje do te aplikohet per te dhena personale qe kane te bejne me denime kriminale.
3. Do te ndermerren masat e duhura te sigurise per mbrojtjen e te dhenave personale te storuara ne dosje te dhenash automatike kunder shkaterrimit te paautorizuar ose humbjes aksidentale, si dhe kunder aksesit, ndryshimit apo shperndarjes se paautorizuar.
4. Cdo person duhet te kete mundesi:
  - (a) te percaktoje ekzistencen e nje dosjeje te dhenash personale te automatizuar, qellimin e saj kryesor, si dhe identitetin dhe rezidencen e baneses ose vendin kryesor te punes se kontrolluesit te dosjes;
  - (b) te perfitoje ne intervale te aresyseshme dhe pa vonesa te tejzgjatura apo shpenzime, konfirmim nese te dhena personale lidhur me te jane storuuar ne dosjen e automatizuar te te dhenave si dhe komunikimin ndaj tij te ketyre te dhenave ne forme inteligjente;
  - (c) te perfitoje, sipas rastit, fshirjen apo ndryshimin e ketyre te dhenave nese ato jane perpunuar ne kunderrshtim me dispozitat e legjislacionit kombetar qe ka efekt mbi parimet baze te percaktuara ne parimet 1 dhe 2 te ketij Aneksi;
  - (d) te informohet nese nje kerkese per komunikim, ose sipas rastit, konfirmim, ndryshim apo fshirje sic referohet ne paragrafet (b) dhe (c) te ketij parimi nuk eshte plotesuar.
- 5.1. Nuk do te lejohen perjashtime ne dispozitat sipas parimeve 1, 2 dhe 4 te ketij Aneksi, me perjashtim te limiteve te percaktuara ne kete parim.

- 5.2. Perjashtime nga dispozitat e parimeve 1, 2 dhe 4 te ketij Aneksi do te lejohen kur keto perjashtime mundesohen nga ligji i Pales Kontraktuese dhe perben nje mase te nevojshme ne nje shoqeri demokratike ne interes te:
- (a) mbrojtjes se sigurise Shteterore, sigurise publike, interesave monetare te Shtetit apo goditjes se akteve kriminale;
  - (b) mbrojtjes se subjektit te te dhenave ose te drejtave dhe lirive te te tjereve.
- 5.3. Kufizimet ne ushtrimin e te drejtave te specifikuara ne parimin 4, paragrafet (b), (c) dhe (d) te ketij Aneksi mund te mundesohen me ligj ne respekt te dosjeve te te dhenave personale te automatizuara te perdorura per qellime kerkimesh statistikore apo shkencore kur aty eshte e qarte se nuk ka risk te shkeljes se privacise se subjektit te te dhenave.
6. Secila pale Kontraktuese merr persiper te caktoje sanksionet dhe denimet e duhura per shkeljet e dispozitave te ligjit kombetar te cilat kane efekt mbi parimet baze te caktuara ne kete Aneks.
7. Asnje prej dispozitave te ketij Aneksi nuk do te interpretohet si kufizues apo qe ka efekt mbi mundesine e nje Pale Kontraktuese per t'i dhene subjektit te te dhenave nje mase me te gjere mbrojtjeje se ajo e percaktuar ne kete Aneks.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF  
ALBANIA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE  
PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE  
PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS  
OFFENCES

The Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against Customs law are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social and cultural interests;

Considering the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Recognising the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Cooperation Council (known as the World Customs Organisation), in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international Conventions binding both Contracting Parties and containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement,

1. "Controlled delivery" means the method of allowing narcotic drugs or psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances to pass from, towards, or through the territory of one or more countries with the knowledge and under the supervision of the competent authorities with a view to identify persons involved in the commission of offences;

2. "Customs Administration" means for the Republic of Albania the Directorate General of Customs of the Ministry of Finance and for the Republic of Cyprus the Department of Customs and Excise;

3. "Customs duties and taxes" means the duties, taxes and other charges, which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods;
4. "Customs law" means the statutory and regulatory provisions relating to the collection of customs duties and taxes and to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers;
5. "Customs offence" means any breach or attempted breach of Customs law;
6. "Information" means any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;
7. "Intelligence" means information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;
8. "Person" means both natural and legal persons;
9. "Personal data" means data concerning an identified or identifiable physical human being;
10. "Requesting Administration" means the Customs Administration which requests assistance;
11. "Requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

## CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and combating of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national constitutional, legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
4. Any request for the arrest of persons as well as for the collection and forced collection of customs duties, other taxes, fines and other charges shall be excluded from such assistance.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

*Article 3*

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the Customs law and the prevention, investigation and combating of Customs offences.

2. Either Customs Administration shall, in making enquiries on behalf of the other own account or at the Customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

*Article 4*

1. On request, the Requested Administration shall provide all information about the Customs law and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to enquiries relating to a Customs offence.

2. Either Customs Administration shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

- (a) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (b) new trends, means or methods of committing Customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

*Article 5*

On request, the Requested Administration shall in particular provide the Requesting Administration with the following information:

(a) whether goods exported which are imported into the Customs territory of the Requesting Contracting Party have been lawfully exported from the Customs territory of the Requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the Customs territory of the Requesting Contracting Party have been lawfully imported into the Customs territory of the Requested Contracting Party and about the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

*Article 6*

On request, the Requested Administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over:

(a) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the Customs territory of the Requesting Contracting Party;

(b) means of transport suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party;

(c) premises suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party.

*Article 7*

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a Customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative.

*Article 8*

The Customs Administrations shall:

(a) assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including the withholding and seizure of goods;

(b) dispose of goods forfeited or proceeds of their sale as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in control of the goods or proceeds.

CONTROLLED DELIVERY

*Article 9*

1. Subject to the national legislation of the States of the Contracting parties, their Customs Administrations shall, as necessary, cooperate in the context of international controlled deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances or substances frequently used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Shipments, being subject to controlled deliveries, may, by mutual accord of the Customs Administrations, be intercepted and allowed to continue their journey untouched or with the goods mentioned in paragraph 1 removed or wholly or partly replaced.

3. Controlled deliveries shall be decided on a case-by-case basis. Such decisions may include also financial arrangements and understandings between the Customs Administrations.



ANTIQUITIES AND CULTURAL AND ARTISTIC TREASURES

*Article 10*

1. The Customs Administration of either Contracting Party, on its own initiative, or upon request shall provide to the Customs Administration of the other Contracting Party, any available information on activities involving the smuggling of antiquities and artistic and cultural treasures, or on persons who are involved in such activities.

2. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, monitor for a specified time period the movement of the items mentioned in paragraph 1 of this Article, as well as persons involved and the means of transport used.

CHAPTER V. INFORMATION AND INTELLIGENCE

*Article 11*

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the Requested Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilising it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

*Article 12*

On request, the Requested Administration may authorise its officials, if they consent to do so, to appear before a court in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

*Article 13*

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:

- (a) the administration making the request;
- (b) the subject of and reason for the request;

(c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;

(d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

4. A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legal and administrative provisions of the Requested Contracting Party.

5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

## CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

### *Article 14*

1. If the Requested Administration does not have the information Requested, it shall in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- (a) initiate enquiries to obtain that information; or
- (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
- (c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.

### *Article 15*

1. On written request, officials specially designated by the Requesting Administration may, with the authorisation of the Requested Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

- (a) consult in the offices of the Requested Administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that Customs offence;
- (b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;
- (c) be present during an inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the Requested Contracting Party and relevant to the Requesting Administration.

2. When officials of the Requesting Administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to Customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

#### CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

##### *Article 16*

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations, except in cases in which the Customs Administration furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

##### *Article 17*

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

#### CHAPTER X. EXEMPTIONS

##### *Article 18*

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interest of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its national legal and administrative provisions, assistance may be refused.

2. If the Requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

#### CHAPTER XI. COSTS

##### *Article 19*

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the Requesting Administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

#### CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

##### *Article 20*

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

#### CHAPTER XIII. APPLICATION

##### *Article 21*

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Contracting Parties as defined in their national constitutional, legal and administrative provisions.

#### CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

##### *Article 22*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the

constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

*Article 23*

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 24*

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Nicosia on the 28th day of June 2005 in duplicate in Albanian, Greek, and in English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

CHRISTOS PATSALIDES

For the Council of Ministers of the Republic of Albania:

BASHKIM ZENELI

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
  - (a) obtained and processed fairly and lawfully;
  - (b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
  - (c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
  - (d) accurate and, where necessary, kept up to date;
  - (e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
  - (a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
  - (b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
  - (c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
  - (d) to have a remedy if a request for communication or, as the case may be, confirmation, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.
- 5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principle.
- 5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
  - (a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

(b) Protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΓΙΑ ΤΗΝ

ΟΡΘΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ, ΔΙΕΡΕΥΝΗΣΗ ΚΑΙ

ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ



Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας,

και το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας,

που από τούδε και στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

**ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ** υπόψη ότι οι παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας επηρεάζουν δυσμενώς τα οικονομικά, εμπορικά, δημοσιονομικά, κοινωνικά και πολιτιστικά συμφέροντα,

**ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ** υπόψη την σπουδαιότητα της διασφάλισης του επακριβούς υπολογισμού των τελωνειακών δασμών και άλλων φόρων που εισπράττονται κατά την εισαγωγή ή εξαγωγή αγαθών καθώς και της διασφάλισης κατάλληλων μέτρων επιβολής απαγορεύσεων, περιορισμών και ελέγχων,

**ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ** την ανάγκη για διεθνή συνεργασία σε θέματα τα οποία έχουν σχέση με την εφαρμογή και επιβολή των τελωνειακών τους νομοθεσιών,

**ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ** ότι η δράση ενάντια στις τελωνειακές παραβάσεις, μπορεί να είναι πιο αποτελεσματική με τη στενή συνεργασία μεταξύ των τελωνειακών τους διοικήσεων εφόσον βασίζεται σε σαφείς νομικές πρόνοιες,

**ΈΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ** τα σχετικά μέσα του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας (γνωστού σαν Παγκόσμιος Οργανισμός Τελωνείων) και συγκεκριμένα τη Σύσταση για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή της 5<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου 1953,

**ΈΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ ΥΠΟΨΗ** τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και περιλαμβάνουν απαγορεύσεις περιορισμούς και ειδικά μέτρα ελέγχου σε σχέση με συγκεκριμένα αγαθά,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

### Ορισμοί

#### **Άρθρο 1**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας,

1. «Ελεγχόμενη παράδοση» σημαίνει τη μέθοδο η οποία επιτρέπει τη διέλευση στην επικράτεια του ενός ή περισσότερων κρατών, ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών ή ουσιών οι οποίες χρησιμοποιούνται συχνά για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών, εν γνώσει και υπό την επιτήρηση των αρμόδιων αρχών με σκοπό να εξακριβωθεί η ταυτότητα προσώπων τα οποία είναι αναμειγμένα στη διάπραξη των παραβάσεων.
2. «Τελωνειακή Διοίκηση» σημαίνει:  
για την Κυπριακή Δημοκρατία: το Τμήμα Τελωνείων και Φόρων Κατανάλωσης  
και για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας:  
η Γενική Διεύθυνση των Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών (Drejtoria e Petqjithshme e Doganave e Ministrise se Financave)
3. «Τελωνειακοί δασμοί και φόροι» νοούνται οι δασμοί, φόροι και άλλες επιβαρύνσεις οι οποίοι εισπράττονται σε σχέση με την εισαγωγή, ή εξαγωγή αγαθών·
4. «Τελωνειακή Νομοθεσία» νοούνται οι νομοθετικές και ρυθμιστικές πρόνοιες που σχετίζονται με την είσπραξη των τελωνειακών δασμών και φόρων καθώς και την εισαγωγή, εξαγωγή, διακίνηση ή αποθήκευση αγαθών, των οποίων η διαχείριση και επιβολή υπάγονται στο Τμήμα Τελωνείων, καθώς και κανονιστικές διατάξεις οι οποίες εκδίδονται από το Τμήμα Τελωνείων κατ' εξουσιοδότηση νόμου.
5. «Τελωνειακή Παράβαση» νοείται κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας·
6. «Πληροφορία» νοείται οποιαδήποτε πληροφορία, έγγραφα, εκθέσεις πιστοποιημένα ή αυθεντικά αντίγραφα ή άλλα μέσα επικοινωνίας·
7. «Επεξεργασμένη πληροφορία» σημαίνει πληροφορία η οποία έχει τύχει επεξεργασίας ή ανάλυσης ούτως ώστε να παρέχει ένδειξη σχετικά με τελωνειακή παράβαση·
8. «Πρόσωπο» νοείται φυσικό ή νομικό πρόσωπο·
9. «Προσωπικά Δεδομένα» νοούνται πληροφορίες σχετικά με αναγνωρισμένο ή αναγνωρίσιμο φυσικό πρόσωπο
10. «Αιτούσα Αρχή» νοείται η τελωνειακή διοίκηση η οποία ζητά συνδρομή·
11. «Καλούμενη Αρχή» νοείται η τελωνειακή διοίκηση από την οποία ζητείται συνδρομή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

Πεδίο Εφαρμογής

**Άρθρο 2**

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν να παρέχουν μέσω των τελωνειακών τους διοικήσεων, συνδρομή, υπό τους όρους οι οποίοι ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία για την ορθή εφαρμογή της Τελωνειακής Νομοθεσίας και για την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων.
2. Κάθε συνδρομή όπως προνοείται στη Συμφωνία αυτή για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχεται σύμφωνα με τις εθνικές, συνταγματικές, νομικές και διοικητικές διατάξεις και μέσα στα όρια της αρμοδιότητας της Τελωνειακής του Διοίκησης και των διαθέσιμων μέσων.
3. Η παρούσα Συμφωνία προορίζεται μόνο για αμοιβαία διοικητική συνδρομή μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν δίνουν δικαίωμα σε ιδιώτη να πάρει, να αποκρύψει ή να αποκλείσει οποιονδήποτε αποδεικτικό στοιχείο ή να εμποδίσει την εκτέλεση μιας αίτησης για συνδρομή.
4. Αίτηση για συνδρομή που αφορά σύλληψη προσώπου καθώς και είσπραξη και δια βίας είσπραξη τελωνειακών δασμών και φόρων αποκλείεται από τέτοια συνδρομή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

Έκταση συνδρομής

**Άρθρο 3**

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις πρέπει να παρέχουν η μία στην άλλη είτε κατόπιν αίτησης είτε αυτόβουλα, πληροφορίες ή επεξεργασμένες πληροφορίες οι οποίες θα βοηθήσουν στην σωστή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας και στην πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων.
2. Εκάτερη των Τελωνειακών Διοικήσεων θα πρέπει κατά την διεξαγωγή διερευνήσεων εκ μέρους της άλλης Τελωνειακής Διοίκησης να δρα ως εάν να επρόκειτο για λογαριασμό της ίδιας ή κατόπιν αίτησης άλλης αρχής σ' εκείνο το Συμβαλλόμενο Μέρος.

**Άρθρο 4**

1. Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη διοίκηση θα πρέπει να παρέχει όλες τις πληροφορίες για την Τελωνειακή Νομοθεσία και τις διαδικασίες οι οποίες εφαρμόζονται στο κράτος εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και είναι σχετικές με τις έρευνες που σχετίζονται με τελωνειακή παράβαση.
2. Εκάτερη Τελωνειακή Διοίκηση διαβιβάζει, είτε κατόπιν αίτησης είτε με δική της πρωτοβουλία, κάθε διαθέσιμη πληροφορία σχετικά με:
  - α) νέες τεχνικές επιβολής της τελωνειακής νομοθεσίας οι οποίες έχουν αποδειχθεί αποτελεσματικές
  - β) νέες τάσεις, μέσα ή μεθόδους διάπραξης τελωνειακών παραβάσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Ειδικές περιπτώσεις συνδρομής

**Άρθρο 5**

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη αρχή θα πρέπει συγκεκριμένα να παρέχει προς την αιτούσα αρχή τις πιο κάτω πληροφορίες:

- α) εάν εμπορεύματα τα οποία εισήχθησαν στην τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εξαχθεί από την τελωνειακή επικράτεια του κράτους του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- β) εάν εμπορεύματα τα οποία εξήχθησαν από την τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εισαχθεί στην τελωνειακή επικράτεια του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και για την τελωνειακή διαδικασία, εάν υπάρχει, κάτω από την οποία τέθηκαν τα εμπορεύματα.

**Άρθρο 6**

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη διοίκηση πρέπει να παρέχει πληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίες και να διατηρεί ειδική επιτήρηση:

- α) σε εμπορεύματα είτε που μεταφέρονται είτε που βρίσκονται αποθηκευμένα τα οποία η αιτούσα διοίκηση έχει επισημάνει ότι ενδέχεται να είναι ύποπτα για λαθρεμπόριο στην τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους·
- β) σε μέσα μεταφοράς τα οποία θεωρούνται ύποπτα από την αιτούσα αρχή ότι χρησιμοποιούνται για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων στο τελωνειακό έδαφος εκάτερου των Συμβαλλόμενων Μερών·
- γ) σε κτίρια τα οποία θεωρούνται ύποπτα από την αιτούσα αρχή ότι χρησιμοποιούνται για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων στην τελωνειακή επικράτεια εκάτερου των Συμβαλλόμενων Μερών.

**Άρθρο 7**

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα παρέχουν η μια στην άλλη, είτε κατόπιν αίτησης είτε με δική τους πρωτοβουλία, πληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίες σχετικά με πράξεις οι οποίες έχουν ολοκληρωθεί ή προγραμματίζονται, οι οποίες αποτελούν ή φαίνεται ότι αποτελούν τελωνειακή παράβαση
2. Σε σοβαρές περιπτώσεις που δυνατό να συνεπάγονται σημαντική ζημιά στην οικονομία, τη δημόσια υγεία, ή τη δημόσια ασφάλεια ή σε οποιονδήποτε άλλο ζωτικό ενδιαφέρον του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, η Τελωνειακή Διοίκηση του

άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου είναι δυνατόν, παρέχει πληροφορίες ή επεξεργασμένες πληροφορίες με δική της πρωτοβουλία.

### **Άρθρο 8**

Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα:

- α) αλληλοβοηθούνται σε σχέση με την εκτέλεση προσωρινών μέτρων και διαδικασιών, περιλαμβανομένης και της κατακράτησης και κατάσχεσης εμπορευμάτων·
- β) διαθέτουν τα εμπορεύματα που έχουν δημευθεί ή τις εισπράξεις από την πώληση τους σαν αποτέλεσμα της βοήθειας η οποία παρέχεται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τις νομικές πρόνοιες του Συμβαλλόμενου Μέρους για τον έλεγχο των εμπορευμάτων ή εισπράξεων.

### **Ελεγχόμενη Παράδοση**

#### **Άρθρο 9**

1. Υπό τον όρο ότι υπόκεινται στην εθνική νομοθεσία των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μέρων, οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα συνεργάζονται, όπου είναι απαραίτητο, μέσα στα πλαίσια των διεθνών ελεγχόμενων παραδόσεων ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών ή ουσιών οι οποίες συχνά χρησιμοποιούνται στην παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών
2. Αποστολές οι οποίες αποτελούν υποκείμενα σε ελεγχόμενες παραδόσεις, μπορεί, με αμοιβαία συμφωνία από τις Τελωνειακές Διοικήσεις, να διακοπεί η διαδρομή τους και να επιτραπεί η συνέχιση της χωρίς να ανοιχτούν ή αφού αφαιρεθούν ή αφού αντικατασταθούν όλα ή εν μέρει τα εμπορεύματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1.
3. Ελεγχόμενες παραδόσεις θα αποφασίζονται για κάθε περίπτωση ξεχωριστά. Τέτοιες αποφάσεις μπορεί να περιλαμβάνουν επίσης οικονομικές διευθετήσεις και συμφωνίες μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων.

### **Αρχαιότητες και Πολιτιστικοί και Καλλιτεχνικοί Θησαυροί**

#### **Άρθρο 10**

1. Η Τελωνειακή Διοίκηση του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, με δική της πρωτοβουλία ή κατόπιν αίτησης, θα παρέχει στην Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάθε διαθέσιμη πληροφορία για δραστηριότητες οι οποίες περιλαμβάνουν λαθρεμπόριο αρχαιοτήτων καλλιτεχνικών και πολιτιστικών θησαυρών, ή για πρόσωπα που εμπλέκονται σε τέτοιες δραστηριότητες.
2. Η Τελωνειακή Διοίκηση κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρακολουθεί για καθορισμένη χρονική περίοδο τις διακινήσεις ειδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, καθώς επίσης τα εμπλεκόμενα πρόσωπα και τα χρησιμοποιούμενα μεταφορικά μέσα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

Πληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίες

Άρθρο 11

1. Αυθεντικές πληροφορίες θα πρέπει να ζητούνται σε περιπτώσεις όπου πιστοποιημένα ή αυθεντικά αντίγραφα είναι ανεπαρκή και θα επιστρέφονται το συντομότερο δικαιώματα της καλούμενης διοίκησης ή τρίτων μερών που σχετίζονται με την περίπτωση πρέπει να παραμένουν ανεπηρέαστα.
2. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία ανταλλάσσεται μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας συνοδεύεται από όλες τις σχετικές πληροφορίες για την επεξήγηση ή χρήση τους.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

### Εμπειρογνώμονες και Μάρτυρες

#### **Άρθρο 12**

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη αρχή μπορεί να εξουσιοδοτήσει τους αξιωματούχους της, εφόσον συγκατατίθενται, να εμφανίζονται ενώπιον δικαστηρίου, ή της τελωνειακής διοίκησης του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σαν εμπειρογνώμονες ή μάρτυρες, σε σχέση με τελωνειακή παράβαση.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

### Αποστολή αιτήσεων

#### **Άρθρο 13**

1. Συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία παρέχεται απευθείας μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων.
2. Αιτήσεις για συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία γίνονται γραπτώς και συνοδεύονται από έγγραφα τα οποία θεωρούνται απαραίτητα. Όταν οι συνθήκες το απαιτούν αιτήσεις μπορούν να γίνονται και πρόφορικά. Τέτοιες αιτήσεις θα πρέπει να επιβεβαιώνονται και γραπτώς.
3. Αιτήσεις οι οποίες γίνονται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, θα πρέπει να περιλαμβάνουν τις ακόλουθες λεπτομέρειες:
  - (α) την αρχή που υποβάλλει την αίτηση·
  - (β) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης·
  - (γ) σύντομη περιγραφή του εξεταζόμενου θέματος, τα νομικά σημεία και τη φύση των διαδικασιών·
  - (δ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των ενδιαφερομένων μερών που έχουν σχέση με τις διαδικασίες, αν είναι γνωστά.
4. Σε περίπτωση αίτησης οποιαδήποτε τελωνειακή διοίκηση μπορεί να εισηγηθεί όπως ακολουθηθεί μια συγκεκριμένη διαδικασία, η οποία θα πρέπει να εκτελείται με βάση τις εθνικές νομικές και διοικητικές πρόνοιες του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.
5. Οι πληροφορίες και οι επεξεργασμένες πληροφορίες που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία θα αποστέλλονται στους λειτουργούς οι οποίοι έχουν καθοριστεί ειδικά γι' αυτό το σκοπό από κάθε Τελωνειακή Διοίκηση. Κατάλογος των λειτουργών αυτών θα πρέπει να δοθεί στην τελωνειακή διοίκηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 18 της παρούσας Συμφωνίας.



**ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII**

**Εκτέλεση αιτήσεων**

**Άρθρο 14**

1. Εάν η καλούμενη αρχή δεν κατέχει τις ζητηθείσες πληροφορίες, θα πρέπει σύμφωνα με τις εθνικές, νομικές και διοικητικές πρόνοιες της είτε:
  - (α) να αρχίσει έρευνες ώστε να αποκτήσει τις πληροφορίες, είτε
  - (β) να διαβιβάσει έγκαιρα την αίτηση στην αρμόδια υπηρεσία, ή
  - (γ) να υποδείξει τις αρμόδιες αρχές τις οποίες αφορά.
2. Κάθε πληροφορία σύμφωνα με τις πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, μπορεί να περιλαμβάνει τη λήψη καταθέσεων από πρόσωπα από τα οποία ζητούνται πληροφορίες σε σχέση με τελωνειακή παράβαση καθώς και καταθέσεις από μάρτυρες και εμπειρογνώμονες.

**Άρθρο 15**

1. Κατόπιν γραπτής αίτησης, λειτουργοί οι οποίοι έχουν ορισθεί ειδικά από την αιτούσα αρχή μπορούν, με εξουσιοδότηση της καλούμενης αρχής και υπό όρους τους οποίους θα καθορίσει η τελευταία με στόχο τη διερεύνηση μιας τελωνειακής παράβασης να:
  - (α) εξετάσουν στα γραφεία της καλούμενης αρχής τα έγγραφα, αρχεία και άλλα σχετικά δεδομένα για να πάρουν πληροφορίες σχετικά με την τελωνειακή παράβαση·
  - (β) προμηθευτούν φωτοαντίγραφα των εγγράφων, αρχείων και άλλων σχετικών δεδομένων σε σχέση με την τελωνειακή παράβαση·
  - (γ) είναι παρόντες κατά τη διάρκεια της διερεύνησης η οποία διεξάγεται από την καλούμενη αρχή στην τελωνειακή επικράτεια του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και η οποία έχει σχέση με την αιτούσα αρχή.
2. Όταν αξιωματούχοι της αιτούσας αρχής είναι παρόντες στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, υπό τις συνθήκες οι οποίες προνοούνται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, πρέπει σε όλες τις περιπτώσεις να είναι σε θέση να αποδείξουν την επίσημή τους ιδιότητα.
3. Αυτοί πρέπει κατά την παραμονή τους εκεί να απολαμβάνουν της ίδιας προστασίας όπως αυτή η οποία παρέχεται στους τελωνειακούς λειτουργούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους εκεί ισχύοντες νόμους και θα είναι υπεύθυνοι για κάθε παράβαση που ίσως διαπράξουν.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΧ

### Εμπιστευτικότητα Πληροφοριών

#### **Άρθρο 16**

1. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία παραλαμβάνεται μέσα στα πλαίσια της διοικητικής βοήθειας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και από τις Τελωνειακές Διοικήσεις, με εξαίρεση τις περιπτώσεις για τις οποίες η Τελωνειακή Διοίκηση που παρέχει την πληροφορία έχει εγκρίνει τη χρήση της για άλλους σκοπούς ή από άλλες αρχές.
2. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία παραλαμβάνεται μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, πρέπει να θεωρείται εμπιστευτική και θα πρέπει τουλάχιστον να υπόκειται στην ίδια προστασία και εμπιστευτικότητα την οποία απολαμβάνει η ίδια πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία, από την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο παραλαμβάνεται.

#### **Άρθρο 17**

Όπου ανταλλάσσονται προσωπικά δεδομένα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να διασφαλίζουν ένα επίπεδο προστασίας δεδομένων τουλάχιστον αντίστοιχο με εκείνο το οποίο απορρέει από την εφαρμογή των αρχών του Παραρτήματός της παρούσας Συμφωνίας, το οποίο είναι αναπόσπαστο μέρος της.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ Χ

### Εξαιρέσεις

#### **Άρθρο 18**

1. Σε περιπτώσεις όπου η συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία θα παραβίαζε την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια πολιτική ή άλλο ουσιαστικό εθνικό συμφέρον ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ή θα περιελάμβανε την παραβίαση βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού απορρήτου ή θα ήταν αντίθετο με τις εθνικές νομικές και διοικητικές του διατάξεις, η αίτηση για παροχή συνδρομής μπορεί να απορριφθεί.
2. Εάν η αιτούσα αρχή δεν θα ήταν σε θέση να ανταποκριθεί όταν η καλούμενη αρχή έκανε παρόμοια αίτηση, θα πρέπει να αναφέρει το γεγονός αυτό στην αίτησή της. Ανταπόκριση σε τέτοιο αίτημα θα παραμένει στη διακριτική ευχέρεια της καλούμενης αρχής.
3. Η καλούμενη τελωνειακή αρχή μπορεί να αναβάλει την παροχή συνδρομής με το αιτιολογικό ότι θα επηρεάσει διερεύνηση υπό εξέλιξη, δίωξη ή διαδικασία. Σε τέτοια περίπτωση η καλούμενη αρχή θα διαβουλευθεί με την αιτούσα αρχή να καθορίσει κατά πόσο η συνδρομή μπορεί να δοθεί κάτω από τέτοιους όρους ή προϋποθέσεις τις οποίες μπορεί να θέσει η καλούμενη αρχή.

4. Όπου η παροχή συνδρομής απορρίπτεται ή αναβάλλεται θα αναφέρονται οι λόγοι της απόρριψης ή της αναβολής.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ XI

### Έξοδα

#### **Άρθρο 19**

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις παραιτούνται από κάθε αξίωση για καταβολή εξόδων τα οποία καταβλήθηκαν για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, με εξαίρεση τα έξοδα και τα επιδόματα εμπειρογνομόνων και μαρτύρων, καθώς και για τα έξοδα μεταφραστών και διερμηνέων μη δημοσίων υπαλλήλων, τα οποία θα καλύπτονται από την αιτούσα διοίκηση.
2. Αν για την εκτέλεση της αίτησης απαιτούνται σημαντικά και ασυνήθιστα έξοδα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται για να καθορίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις κάτω από τις οποίες θα εκτελεστεί η αίτηση, καθώς επίσης και τον τρόπο με τον οποίο θα καλυφθούν τα έξοδα.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ XII

### Εφαρμογή της Συμφωνίας

#### **Άρθρο 20**

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα λαμβάνουν μέτρα έτσι ώστε οι υπεύθυνοι λειτουργοί για τη διερεύνηση και καταπολέμηση τελωνειακών παραβάσεων να διατηρούν προσωπική και απευθείας επικοινωνία μεταξύ τους.
2. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα πρέπει να συμφωνούν σε λεπτομερείς διευθετήσεις για να διευκολύνουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
3. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις πρέπει να προσπαθούν να επιλύουν κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας κάθε πρόβλημα ή αμφιβολία η οποία προκύπτει από την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
4. Διαφωνίες οι οποίες δεν επιλύονται πρέπει να τακτοποιούνται δια της διπλωματικής οδού.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ XIII

### Εφαρμογή

#### **Άρθρο 21**

Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται στις Τελωνειακές επικράτειες αμοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών όπως αυτές ορίζονται στις εθνικές, συνταγματικές, νομικές και διοικητικές τους πρόνοιες.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XIV

Έναρξη Ισχύος και Τερματισμός

**Άρθρο 22**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα μετά από αμοιβαία έγγραφη κοινοποίηση των Συμβαλλομένων Μερών μέσω της διπλωματικής οδού ότι οι συνταγματικές ή εσωτερικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος της παρούσα Συμφωνίας έχουν συμπληρωθεί.

**Άρθρο 23**

1. Η παρούσα Συμφωνία θα έχει απεριόριστη διάρκεια αλλά οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να την καταγγείλει ανά πάσα στιγμή μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Ο τερματισμός θα ισχύει τρεις μήνες μετά την ημερομηνία γνωστοποίησης της καταγγελίας στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαδικασίες οι οποίες βρίσκονται σε εξέλιξη κατά τη στιγμή του τερματισμού, θα ολοκληρώνονται σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

**Άρθρο 24**

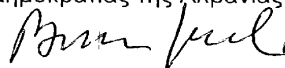
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συναντώνται κατόπιν αιτήματος με σκοπό την ανασκόπηση της παρούσας Συμφωνίας ή μετά το τέλος των πέντε χρόνων από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος, εκτός και αν γνωστοποιήσουν γραπτώς η μια στην άλλη ότι η ανασκόπηση δεν είναι αναγκαία.

Προς βεβαίωση αυτής οι υποφαινόμενοι αντιπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει αυτή τη Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 29/01/2005..... εις διπλούν, στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

  
Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για το Υπουργικό Συμβούλιο  
της Δημοκρατίας της Αλβανίας



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

1. Προσωπικά δεδομένα τα οποία υπόκεινται σε αυτόματη επεξεργασία θα πρέπει να:
  - (α) εξασφαλίζονται και να υπόκεινται σε επεξεργασία δίκαια και νόμιμα
  - (β) να αποθηκεύονται για συγκεκριμένους και νόμιμους σκοπούς και να μην χρησιμοποιούνται με τρόπο ασυμβίβαστο προς τους σκοπούς αυτούς
  - (γ) είναι επαρκή, σχετικά και όχι υπερβολικά σε σχέση με τους σκοπούς για τους οποίους αποθηκεύονται
  - (δ) είναι ακριβή και, όπου είναι απαραίτητο, να εκσυγχρονίζονται
  - (ε) να διατηρούνται σε τύπο ο οποίος να επιτρέπει την αναγνώριση των υποκειμένων των δεδομένων για χρόνο όχι περισσότερο από ότι χρειάζεται για το σκοπό για τον οποίο τα δεδομένα αυτά αποθηκεύονται
2. Προσωπικά δεδομένα τα οποία αποκαλύπτουν φυλετική κατάγωγή, πολιτικές πεποιθήσεις ή θρησκευτικά ή άλλα πιστεύω, καθώς και προσωπικά δεδομένα που αφορούν την υγεία και τη σεξουαλική ζωή, δεν θα τυγχάνουν αυτόματης επεξεργασίας εκτός και αν η εσωτερική νομοθεσία προνοεί για την κατάλληλη προστασία. Το ίδιο ισχύει και για προσωπικά δεδομένα τα οποία έχουν σχέση με εγκληματικές καταδίκες.
3. Κατάλληλα μέτρα ασφάλειας θα πρέπει να λαμβάνονται για την προστασία των προσωπικών δεδομένων τα οποία αποθηκεύονται σε μηχανογραφημένους φακέλους δεδομένων κατά μη εξουσιοδοτημένης καταστροφής ή τυχαίας απώλειας καθώς και ενάντια σε μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση ή διάθεση.
4. Κάθε πρόσωπο θα πρέπει να είναι ικανό:
  - (α) να δημιουργήσει μηχανογραφημένο φάκελο προσωπικών δεδομένων, των κυρίων σκοπών του, καθώς και την ταυτότητα και συνήθη διαμονή ή τον κύριο τόπο εργασίας του ελεγκτή του φακέλου
  - (β) να επιτύχει σε λογικά διαστήματα και χωρίς υπερβολική καθυστέρηση ή έξοδα, επιβεβαίωση κατά πόσον προσωπικά δεδομένα τα οποία σχετίζονται με αυτόν έχουν αποθηκευτεί σε μηχανογραφημένους φακέλους δεδομένων καθώς και την αποστολή σε αυτόν, τέτοιων δεδομένων σε καταληπτό τύπο
  - (γ) να επιτύχει, ανάλογα με την περίπτωση, διόρθωση ή διαγραφή των δεδομένων εκείνων τα οποία έχουν τύχει επεξεργασίας αντίθετα με τις πρόνοιες της εσωτερικής νομοθεσίας ώστε να συνάδουν με τις βασικές αρχές οι οποίες έχουν ληφθεί στα σημεία 1 και 2 του Παραρτήματος
  - (δ) να λαμβάνει διορθωτικά μέτρα, εάν ζητηθεί, και ανάλογα με την περίπτωση, να διαβιβάζει μηνύματα, να επανορθώνει ή διαγράφει δεδομένα, εφόσον αυτά δεν συνάδουν, σύμφωνα με τις παραγράφους (β) και (γ) αυτής της αρχής.

- 5.1 Δεν θα επιτρέπεται εξαίρεση στις πρόνοιες σύμφωνα με τις αρχές 1, 2 και 4 του παρόντος Παραρτήματος εκτός στα συγκεκριμένα όρια της παρούσης αρχής.
- 5.2 Παρέκκλιση από τις πρόνοιες σύμφωνα με τις αρχές 1, 2 και 4 του παρόντος Παραρτήματος θα επιτρέπεται όταν τέτοια παρέκκλιση προνοείται με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους και αποτελεί απαραίτητο μέτρο σε μια δημοκρατική κοινωνία προς το συμφέρον:
  - (α) της προστασίας της ασφάλειας του Κράτους, της δημόσιας ασφάλειας, του νομισματικού ενδιαφέροντος του Κράτους, ή της καταστολής των εγκληματικών παραβάσεων
  - (β) της προστασίας των υποκειμένων των δεδομένων ή τα δικαιώματα και ελευθερίες των άλλων.
- 5.3. Περιορισμοί κατά την άσκηση των δικαιωμάτων τα οποία ορίζονται στην αρχή 4, παράγραφοι (β), (γ) και (δ) του παρόντος Παραρτήματος μπορούν να προβλεφθούν με βάση τη νομοθεσία σε σχέση με μηχανογραφημένους φακέλους προσωπικών δεδομένων οι οποίοι χρησιμοποιούνται για σκοπούς στατιστικής ή επιστημονικής έρευνας όπου δεν υπάρχει φανερά κίνδυνος καταπάτησης των υποκειμένων των δεδομένων.
6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να δημιουργήσει κατάλληλες κυρώσεις και διορθωτικά μέτρα για τις παραβιάσεις των προνοιών της εσωτερικής νομοθεσίας θέτοντας σε ισχύ τις βασικές αρχές οι οποίες τίθενται στο παρόν Παράρτημα.
7. Καμιά από τις πρόνοιες του παρόντος Παραρτήματος πρέπει να ερμηνεύεται ότι περιορίζει ή επηρεάζει με οποιονδήποτε τρόπο την πιθανότητα το Συμβαλλόμενο Μέρος να παραχωρεί δεδομένα με ευρύτερα μέτρα προστασίας από αυτά τα οποία συμφωνούνται στο παρόν Παράρτημα.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE  
RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR  
L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA  
PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES  
INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie, ci-après nommés "Parties contractantes",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, commerciaux, fiscaux sociaux et culturels;

Considérant l'importance de l'évaluation précise des droits de douane et autres redevances prélevés à l'importation ou à l'exportation et de veiller à l'application des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Reconnaissant le besoin pour la coopération internationale en matière d'application et de mise en oeuvre de leurs lois douanières;

Convaincus que l'action menée contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace grâce à la coopération étroite entre leurs administrations douanières sur la base de dispositions légales transparentes;

Prenant en considération les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière (connu sous le nom d'Organisation mondiale des douanes), en particulier la Recommandation sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Prenant également en considération les conventions internationales liant les deux Parties contractantes et contenant les interdictions, restrictions et mesures spéciales de contrôle en ce qui concerne certaines marchandises;

Ont convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent accord, on entend par :

1. "Remise contrôlée" la technique par laquelle les envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substances qui entrent fréquemment dans la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes sont autorisés à sortir des territoires d'un ou plusieurs pays, à y faire transit ou à y entrer, avec la connaissance et sous la supervision des autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la perpétration d'infractions douanières;

2. "Administration douanière", pour la République d'Albanie, la Direction générale des douanes du Ministère des finances et pour la République de Chypre, le Département des douanes et accises;

3. "Taxes et droits de douane", les droits, taxes et autres charges, perçus sur ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises;

4. "Législation douanière", les dispositions légales et réglementaires relatives à la perception des taxes et droits de douane et à l'importation, à l'exportation, au mouvement ou à l'entreposage des marchandises, dont l'administration et l'application sont spécifiquement en charge de la douane et tous règlements publiés par la douane en vertu de ses pouvoirs réglementaires;

5. "Infraction douanière", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

6. "Informations", toutes données, documents, rapports, copies certifiées conformes ou légalisées de ceux-ci ou d'autres communications;

7. "Renseignements", des informations traitées et/ou analysées en vue de fournir une indication pertinente pour une infraction douanière;

8. "Personne", des personnes physiques ou morales;

9. "Données personnelles", des données concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

10. "Administration requérante", l'administration douanière qui présente une demande d'assistance;

11. "Administration requise", l'administration douanière à qui l'assistance est demandée.

## CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 2*

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, aux conditions exposées dans le présent Accord, pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières.

2. Toute assistance offerte au titre du présent Accord, par l'une ou l'autre Partie contractante, est prêtée conformément à ses dispositions nationales constitutionnelles, légales et administratives, et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration douanière.

3. Le présent Accord est destiné uniquement à l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord n'ouvrent aucun droit, dans le chef d'un particulier, à obtenir, supprimer ou exclure toute preuve ou empêcher l'exécution d'une demande.

4. Toute demande d'arrestation de personnes ou de recouvrement et de perception forcée de droits de douanes, autres taxes, amendes et charges est exclue de cette assistance.



CHAPITRE III. CHAMP DE L'ASSISTANCE

*Article 3*

1. Les administrations douanières se fourniront mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et renseignements contribuant à assurer l'application correcte de la législation douanière et la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières.

2. Chacune des administrations douanières, lorsqu'elle enquête pour le compte de l'autre administration douanière, agira comme si elle le faisait pour son propre compte ou à la demande d'une autre autorité de cette Partie contractante.

*Article 4*

1. Sur demande, l'administration requise fournira toutes les informations relatives à la législation douanière et aux procédures applicables dans cette Partie contractante et concernant les enquêtes ayant trait à une infraction douanière.

2. L'une et l'autre administration douanière communiquera, sur demande, ou de sa propre initiative, toute information disponible concernant :

(a) Les nouvelles techniques d'application de la législation douanière ayant démontré leur efficacité;

(b) Les nouvelles tendances, moyens ou méthodes utilisés pour commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. CAS SPÉCIAUX D'ASSISTANCE

*Article 5*

Sur demande, l'administration requise fournira à l'administration requérante les informations suivantes en particulier :

(a) Informations selon lesquelles des marchandises exportées qui sont importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées ou non du territoire douanier de la Partie contractante requise;

(b) Informations selon lesquelles des biens exportés du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importés ou non dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, ainsi que la procédure douanière, le cas échéant, sous laquelle les marchandises ont été placées.

*Article 6*

Sur demande, l'administration requise fournit des informations et renseignements sur les points suivants, et assure la surveillance spéciale :

(a) Des marchandises en transport ou entreposées notifiées par l'administration requérante comme étant à l'origine d'un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

(b) Des moyens de transport soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières dans le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante;

(c) Des locaux suspectés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières dans le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

1. Les administrations douanières se fourniront mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et renseignements concernant les transactions, effectuées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.

2. Dans les cas graves qui pourraient nuire grandement à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'une des Parties contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, chaque fois que c'est possible, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

#### *Article 8*

Les administrations douanières :

(a) S'assistent mutuellement pour l'exécution des mesures et procédures provisoires, y compris la saisie et la confiscation des marchandises;

(b) Disposent des marchandises confisquées ou du produit de leur vente résultant de l'assistance prévue en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions légales de la Partie contractante contrôlant les marchandises ou produits.

#### REMISE CONTRÔLÉE

#### *Article 9*

1. Sous réserve de la législation nationale des États des Parties contractantes, leurs administrations douanières coopèrent, au besoin, dans le contexte des remises contrôlées internationales de stupéfiants et substances psychotropes ou de substances fréquemment utilisées dans la fabrication de stupéfiants et substances psychotropes.

2. Les envois, faisant l'objet de remises contrôlées peuvent, moyennant accord mutuel des administrations douanières, être interceptés et autorisés à poursuivre leur chemin, intacts ou après enlèvement ou remplacement complet ou partiel des marchandises mentionnées au paragraphe 1.

3. Les remises contrôlées sont décidées au cas par cas. Ces décisions peuvent également inclure des arrangements financiers et des ententes entre les administrations douanières.

ANTIQUITÉS ET TRÉSORS ARTISTIQUES ET CULTURELS

*Article 10*

1. De sa propre initiative ou sur demande, l'administration douanière de l'une ou l'autre Partie contractante fournira à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, toute information disponible sur des activités impliquant la contrebande d'antiquités et de trésors artistiques et culturels ou concernant des personnes impliquées dans de telles activités.

2. L'administration douanière de l'une ou l'autre Partie contractante surveillera, à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, pendant une durée précisée, le mouvement des objets mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les personnes impliquées et les moyens de transport utilisés.

CHAPITRE V. INFORMATIONS ET RENSEIGNEMENTS

*Article 11*

1. Les informations originales ne sont demandées que dans les cas où des copies certifiées conformes ou légalisées sont insuffisantes et elles sont restituées dès que possible; les droits de l'administration requise ou de tiers à cet égard ne sont pas affectés.

2. Toutes informations et tous renseignements à échanger en vertu du présent Accord sont accompagnés de toutes les informations pertinentes pour les interpréter ou les utiliser.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

*Article 12*

Sur demande, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaires, s'ils acceptent de le faire, à comparaître devant un tribunal dans l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins dans le cadre d'une infraction douanière.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

*Article 13*

1. L'assistance en vertu du présent Accord est échangée directement entre les administrations douanières.

2. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord se font par écrit et sont accompagnées de tous les documents jugés utiles. Si les circonstances le requièrent, les demandes peuvent également se faire oralement. Elles sont rapidement confirmées par écrit.

3. Les demandes faites conformément au paragraphe 2 du présent article mentionnent les éléments suivants :

- (a) L'administration qui formule la demande;
- (b) L'objet et le motif de la demande;

(c) Une brève description de l'affaire, les éléments juridiques et la nature des poursuites;

(d) Les noms et adresses des parties concernées par l'affaire s'ils sont connus.

4. La demande par l'une ou l'autre administration douanière de suivre une certaine procédure sera respectée, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales de la Partie contractante requise.

5. Les informations et renseignements visés dans le présent Accord sont communiqués aux agents spécialement désignés à cet effet par chaque administration douanière. La liste des agents ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

## CHAPITRE VIII. EXÉCUTION DES REQUÊTES

### *Article 14*

1. Si l'administration requise ne dispose pas des informations demandées, conformément à ses dispositions légales et administratives nationales, elle :

- (a) Entame une enquête pour obtenir ces informations; ou
- (b) Transmet rapidement la demande à l'organe approprié; ou
- (c) Indique quelles autorités pertinentes sont concernées.

2. Toute enquête au titre du paragraphe 1 du présent article peut inclure la prise de dépositions de personnes auprès de qui des informations sont recherchées dans le cadre d'une infraction douanière, ou la prise de dépositions de témoins et experts.

### *Article 15*

1. Sur demande écrite, les agents spécifiquement désignés par l'administration requérante peuvent, en vue d'enquêter sur une infraction douanière, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions éventuellement imposées par cette dernière :

(a) Consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, registres et autres données pertinentes pour en extraire toute information concernant cette infraction douanière;

(b) Faire des copies des documents, registres et autres données pertinentes concernant cette infraction douanière;

(c) Être présents lors d'une enquête menée par l'administration requise dans le territoire douanier de la Partie contractante requise et pertinente pour l'administration requérante.

2. Si des agents de l'administration requérante sont présents dans le territoire de l'autre Partie contractante dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent article, ils doivent toujours être en mesure de fournir la preuve de leur qualité officielle.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux agents de douane de l'autre Partie contractante, conformément aux lois qui y sont en vigueur et sont responsables de toute infraction qu'ils peuvent commettre.

#### CHAPITRE IX. CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS

##### *Article 16*

1. Toutes informations ou tous renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative au titre du présent Accord sont utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières, sauf dans les cas où l'administration douanière fournissant ces informations approuve expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Toutes informations ou tous renseignements reçus en vertu du présent Accord sont traités comme confidentiels et bénéficient au moins de la même protection et de la même confidentialité que le même type d'informations ou de renseignements en vertu de la législation nationale de la Partie contractante où ils sont reçus.

##### *Article 17*

En cas d'échange de données personnelles au titre du présent Accord, les Parties contractantes assurent une protection standard des données au moins équivalente à celle résultant de la mise en oeuvre des principes repris dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante du présent Accord.

#### CHAPITRE X. DÉROGATIONS

##### *Article 18*

1. Au cas où l'assistance en vertu du présent Accord enfreindrait la souveraineté, la sécurité, la politique publique ou un autre intérêt national important d'une Partie contractante, supposerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel ou serait contraire à ses dispositions légales et administratives nationales, elle peut être refusée.

2. Si l'administration requérante est dans l'incapacité de satisfaire à une demande comparable adressée par l'administration requise, elle attirera l'attention sur ce fait dans sa demande. La réponse à une telle demande est laissée à la discrétion de l'administration requise.

3. L'administration requise peut reporter l'assistance parce qu'elle interfère avec une enquête, des poursuites ou une action en cours. Dans ce cas, l'administration requise se consulte avec l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des clauses ou conditions que l'administration requise peut fixer.

4. Si l'assistance est refusée ou reportée, les raisons du refus ou de l'ajournement doivent être communiquées.

CHAPITRE XI. FRAIS

*Article 19*

1. Les administrations douanières renoncent à demander le remboursement des frais encourus pour l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais et indemnités payés aux experts et témoins ainsi que le paiement des traducteurs et interprètes autres que les fonctionnaires publics, qui seront pris en charge par l'administration requérante.

2. Si des dépenses de nature substantielle et extraordinaire s'avèrent ou seront nécessaires pour exécuter la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les clauses et conditions auxquelles la requête sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront supportés.

CHAPITRE XII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

*Article 20*

1. Les administrations douanières prennent des mesures pour que leurs agents responsables de l'enquête ou de la lutte contre les infractions douanières entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les administrations douanières conviennent d'arrangements détaillés pour faciliter la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre de commun accord tout problème ou incertitude résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les conflits qui ne peuvent pas être résolus seront réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

*Article 21*

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels que définis dans leurs dispositions nationales constitutionnelles, légales et administratives.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

*Article 22*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par écrit, par la voie diplomatique, que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

*Article 23*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée mais l'une et l'autre Partie contractante peuvent y mettre fin à tout moment par notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de la notification de dénonciation à l'autre Partie contractante. Les actions en cours au moment de la dénonciation seront toutefois achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 24*

Les Parties contractantes se réuniront pour réviser le présent Accord sur demande ou après cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles se notifient mutuellement par écrit qu'une telle révision n'est pas nécessaire.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités, signent le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 28 juin 2005, en double exemplaire, en langues albanaise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHRISTOS PATSALIDES

Pour le conseil des ministres de la République d'Albanie :

BASHKIM ZENELI

ANNEXE

PRINCIPES DE BASE DE LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel traitées automatiquement sont :

- (a) Obtenues et traitées de manière équitable et légale;
- (b) Sauvegardées à des fins spécifiques et légitimes et non utilisées de manière incompatible avec ces fins;
- (c) Adéquates, pertinentes et non excessives au regard des fins pour lesquelles elles sont enregistrées;
- (d) Exactes et, le cas échéant, tenues à jour;
- (e) Sauvegardées sous une forme qui permet d'identifier l'objet des données pendant une durée n'excédant pas ce qui est nécessaire aux fins pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques ou les convictions religieuses ou autres, ainsi que les données à caractère personnel concernant la santé ou la vie sexuelle ne peuvent pas être traitées automatiquement sauf si la législation nationale prévoit des garanties appropriées. Il en va de même pour les données à caractère personnel concernant le casier judiciaire.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour protéger les données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers de données automatisés, contre la destruction non autorisée ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès non autorisé, l'altération ou la divulgation.

4. Toute personne peut :

(a) Établir l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses principaux objectifs, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le lieu d'activité principal du contrôleur du fichier;

(b) Obtenir à intervalle raisonnable et sans retard ni frais excessifs, la confirmation que les données à caractère personnel la concernant sont enregistrées dans le fichier de données automatisé, ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;

(c) Obtenir le cas échéant, la rectification ou la suppression de ces données si elles ont été traitées contrairement aux dispositions de la législation nationale mettant en vigueur les principes fondamentaux énoncés dans les principes 1 et 2 de la présente annexe;

(d) Disposer d'un recours si une demande de communication ou, le cas échéant, une demande de confirmation, rectification ou suppression telle que visée aux paragraphes (b) et (c) de ce principe n'est pas satisfaite.

5. 1. Aucune exception n'est autorisée aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente annexe, sauf dans les limites définies dans le présent principe.

5. 2. Une dérogation aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente annexe est autorisée si cette dérogation est prévue par la législation de la Partie contractante et constitue une mesure indispensable dans une société démocratique en vue de :



(a) Protéger la sécurité de l'État, la sécurité publique, les intérêts monétaires de l'État ou la suppression des infractions criminelles.

(b) Protéger les données ou les droits et libertés d'autrui.

5. 3. Des restrictions à l'exercice des droits spécifiés dans les paragraphes (b), (c) et (d) du principe 4 de la présente annexe peuvent être prévues par la législation en ce qui concerne les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins statistiques ou de recherche scientifique, s'il n'y a manifestement pas de risque d'infraction en matière de la vie privée des personnes concernées.

6. Chaque Partie contractante s'engage à mettre en place des sanctions appropriées et des recours pour les violations des dispositions de la législation nationale mettant en vigueur les principes fondamentaux énoncés dans la présente annexe.

7. Aucune disposition de la présente annexe ne peut être interprétée comme limitant ou affectant autrement la possibilité pour une Partie contractante d'accorder aux données une protection plus large que celle stipulée dans la présente annexe.



---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**2387**

---

**2006**

I. Nos.  
43072-43123

---

RECUEIL  
DES  
TRAITÉS

---

NATIONS  
UNIES

---

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

USD \$40

ISBN # 978-92-1-900341-5



Printed at the United Nations, New York  
08-32325—January 2010—1,150  
ISSN 0379-8267